

第8課

北京“小私族”成时尚

北京で流行の「プライベート族」

1. 本文

běi jīng zuì shí shàng de qún tǐ shì xiǎo sī zú jiù shì xǐ huan xiǎng
北京最时尚的群体是「小私族」，就是喜欢享
shòu sī rén fú wù de rén tā men pīn qǐng sī rén yī shēng sī rén lǚ shī
受私人服务的人。他们聘请私人医生、私人律师、
sī rén bǎo mǔ sī rén lǐ cái gù wèn děng lái wán shàn zì jǐ de shēng huó
私人保姆、私人理财顾问等来完善自己的生活，
tā men zhuī qiú de jiù shì zhuān rén zhuān yè zhuān xīn fú wù de sī rén
他们追求的就是专人、专业、专心服务的私人
shēng huó hé xiǎng shòu
生活和享受。

xiǎo sī zú dà yuē suì dào suì shì jiào yù bèi jīng gāo zhí chǎng
「小私族」大约28岁到45岁，是教育背景高，职场
dé yì de gāo shōu rù nán nǚ tā men qiáng diào gè xìng huà hé zhuān yè
得意的高收入男女。他们强调个性化和专业
huà zhù zhòng yīn sī zhuī qiú shí shàng dòng de xiǎng shòu dàn xiǎo sī zú
化，注重隐私、追求时尚、懂得享受。但小私族
yě shì fēn céng cì de qí céng cì bāo kuò rù mén jí zhōng jí hé fā shāo
也是分层次的，其层次包括入门级、中级和发烧
yǒu jí
友级。

pīn qǐng sī rén xíng xiàng gù wèn sī rén jiàn shēn gù wèn děng sī rén fú
聘请私人形象顾问、私人健身顾问等私人服
wù rén yuán shì xiǎo sī zú de rù mén jí zhuāng bèi
务人员是小私族的入门级装备。

sī rén xíng xiàng gù wèn de zhí zé jiù shì lì yòng yī duì yī de tiē xīn
私人形象顾问的职责就是利用一对一的贴心
de zhuān yè de fú wù ràng gù kè zhī dào zuì shì hé zì jǐ de huà zhuāng
的专业的服务让顾客知道最适合自己的化妆、
fā xíng hé fú zhuāng dā pèi jì qiǎo ràng tā men bú lùn shì zài bàn gōng
发型和服装搭配技巧，让他们不论是在办公
shì yàn huì chǎng huò gāo ěr fū qiú chǎng shàng dōu zhǎn xiàn wán měi de
室、宴会场或高尔夫球场上都展现完美的
xíng xiàng sī rén xíng xiàng gù wèn měi xiǎo shí de fèi yòng shì rén mín bì
形象。私人形象顾问每小时的费用是人民币
yuán zuǒ yòu
200元左右。

zuò wéi zhōng jí xiǎo sī zú jiù yào yǒu sī rén lǐ cái gù wèn hé sī rén
作为中级小私族，就要有私人理财顾问和私人
lǚ shī děng fú wù rén yuán zhōng jí xiǎo sī jí shǐ zài gōng gòng chǎng hé
律师等服务人员。中级小私即使在公共场合
chī fàn yě yào zhuī sī pì rú xuǎn zé zài yí cì zhǐ wèi yí duì kè rén fú
吃饭也要追私，譬如选择在一次只为一对客人服
wù de xī cān tīng chī fàn děng
务的西餐厅吃饭等。

fā shāo yǒu jí xiǎo sī dà duō shì qǐ yè lǎo zǒng tā men zhuī qiú de sī
发烧友级小私大多是企业老总，他们追求的私
shēng huó gèng shì hǎi kuò tiān kōng rú gòu zhì sī rén fēi jī mǎi sī rén
生活更是“海阔天空”，如购置私人飞机，买私人
yóu tǐng děng děng
游艇等等。

cóng yǐ shàng zhè sān ge jiē duàn de xiǎo sī shēng huó lái kàn céng jīng
从以上这三个阶段的小私生活来看，曾经
shì hēi lán huī sān sè yì tǒng tiān xià suǒ yǒu rén de fú zhuāng hé shuō
是黑、蓝、灰三色一统天下，所有人的服装和说
huà kǒu wěn dōu rú chū yì zhé de zhōng guó suí zhe jīng jì de fā zhǎn hé
话口吻都如出一辙的中国随着经济的发展和
shè huì de kāi fàng yǐ jīng fā shēng le fān tiān fù dì de biàn huà
社会的开放，已经发生了翻天覆地的变化。

xiǎo sī zú de chū xiàn shì shè huì cái fù zēng zhǎng de zhǎn xiàn zhè shuō
小私族的出现是社会财富增长的展现，这说
míng wēn bǎo wèn tí jiě jué hòu de zhōng guó yuè lái yuè duō de rén kāi shǐ
明温饱问题解决后的中国越来越多的人开始
zhuī qiú duō zī duō cǎi de gè xìng huà shēng huó fāng shì xiǎo sī zú zhè xiē
追求多姿多彩的个性化生活方式。小私族这些
kàn sì wù zhì huà de xū qiú shí jì shàng shì zhōng guó rén jīng shén xū qiú
看似物质化的需求，实际上是中国人精神需求
de yòu yí cì shēng jí
的又一次升级。

2. 新しい単語

2-083

- | | | | |
|--------|----------------|----------|-----------------------------|
| 1. 时尚 | shí shàng | [形容词・名词] | はやり (である)、流行 (している) |
| 2. 群体 | qún tǐ | [名词] | グループ、団体、共通するもの の集まり |
| △ 弱勢群体 | ruò shì qún tǐ | | 社会的弱者層 (身体障害者、老人、 失業者など) |

6. 文法ポイント

🔊 2-096

「被」(受け身)の使い方

(1) 「被」の本来の意味と役割

「被」は「被害」「被迫」という意味から、「～によって…される」という受け身を表す標識格助詞になっており、受け手が利益を受けたり、または被害を受けたりすることを強調して表現します。

(2) 受け身「被構文」の構造(語順)

| | | | | | | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|--------------------------|---|----|---|----|
| 受け手 (物・人) | + | 被 | + | 行い手 (人物・動物) (自然現象) | + | 動詞 | + | 補語 |
| { <ul style="list-style-type: none"> 了 了・目的語 方向補語 様態補語 結果補語 | | | | | | | | |

△ 电脑 被 我女儿 弄 坏了。
/ パソコンは娘に壊された。

△ 电脑 被 电脑工程师 修 好了。
/ パソコンは、パソコンのエンジニアに修理された。

△ 我的护照 被 小偷 偷 走了。
/ 私のパスポートは、どろぼうに盗まれた。

△ 那件古董 被 清洁工 打 破了。
/ あの骨董品は清掃員に割られた。

(3) 「被」以外の受け身標識格助詞「叫」「让」「给」

受け身表現文には「被」の代わりに「叫」「让」「给」も使われます。「让」「叫」は「被」に比べて、より口語的であり、話し言葉で多く用いられます。「给」は口語表現として「叫」や「让」と比べると、使用される割合が低く、一部の地域でしか使われていません。

例：△ 衣服

被
让
叫

钉子

挂破了。

/ 服が釘に引っかかって破れた。

△ 那个灯谜

被
叫
让

外国人

猜中了。

/ あのランタンのなぞなぞは外国人に当てられた。

※ 「元宵節」などでランタンになぞなぞを書く習慣があります。

△ 我们的约会

被
给
让

他

看见了。

/ 私たちのデートは彼に見られた。

△ 那个秘密全

被
叫
让

他

听见了。

/ あの秘密はすべて彼に聞かれた。

A. 听说现在中国的大学毕业生毕业以后找工作非常困难而且起薪也低,有的月薪还不到人民币一千元。

中国の大学生は卒業後の仕事探しがとても大変な上に、初任給も安く、月給が1000元未満の人もあるらしいね。

B. 没错。最近甚至还有愿意接受「零工资」的毕业生。

確かに。最近は「給料ゼロ」でも働きたい卒業生までいるとか。

A. 零工资?那他们怎么生活?

「給料ゼロ」?じゃあ、彼らはどうやって生活するんだい?

B. 这些人为了积累经验将来找到更好的工作,所以不惜放弃工资。当然他们在零工资期间要靠父母供养。

彼らは経験を積んで、将来もっとよい仕事を見つけるためなら、給料がなくてもよいと思っているんだ。もちろん、給料ゼロの間は両親に養ってもらわないといけないけどね。

A. 因为竞争激烈,中国的社会变得越来越让人难以理解了。想当年我们上大学时被称为「天之骄子」,毕业以后由国家统一分配工作,根本不用担心就业和工资的问题。

厳しい競争のせいで、中国社会はどんどん理解しがたい状態になってきたね。われわれが大学生だった頃は神の寵児と呼ばれ、卒業後も「統一分配」制度で国が就職先を決めたから、就職と給料の心配をする必要は全くなかった。

B. 这就是社会转型所带来的变化嘛。

これこそ、社会の構造転換がもたらした変化だね。

歪风邪气的“官场酒文化”

悪しき風潮、「役人社会の酒文化」

A. 中国官场的公款吃喝一直是一股歪风,伴随这股歪风的不良饮酒行为也是登峰造极。当下官场不仅几乎是无酒不成席,而且无好酒不成席。

中国の役人社会には、公金で飲み食いするという悪い習慣が、ずっとありますね。その悪しき風潮とともに好ましくない飲酒行為もエスカレートしています。酒がなければ席が成り立たないどころか高級な酒がなければダメなようです。

B. 我也听说,领导干部不喝酒,一个朋友也没有;中层干部不喝酒,一点儿信息也没有;基层干部不喝酒一点儿希望也没有;纪检干部不喝酒,一点儿线索也没有。

私も聞いたことがあります。酒を飲まない指導幹部は友達が一人もない、酒を飲まない中級幹部は情報が何も入らない、酒を飲まない末端の幹部は何の希望もない、酒を飲まない紀律検査委員会の幹部は何の手がかりもつかめない。